

Paroisse Notre-Dame Souveraine, Chaville



DIMANCHE 26 AOÛT/13 AOÛT

Dormition de la Mère de Dieu



TROPAIRE du Dimanche, ton 3

[Īégda snizchĭél] Егда снизшел еси к смерти, Животе Безсмертнѣй, * тогда ад умертвил еси блистанием Божества: * егда же и умершия от преисподних воскресил еси, * вся силы небесныя взываху: * Жизнодавче, Христе Боже наш, слава Тебе..

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, * Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; * et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts * toutes les puissances célestes s'écriaient : * Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à Toi.

TROPAIRE de Notre Dame Souveraine ton 4 :

[Angelov] Ангелов лица благоговейно Тебе служат, * и вся Небесныя силы немолчными гласы Тя ублажают, * Богородице Дево, * усердно молим Тя, Владычице: * да пребудет Божественная благодать * на честней иконе Твоей Державней, * и светозарный луч славы чудес Твоих да нисходит от ней * на всех, с верою Тебе молящихся * и вопиющих Богу: аллилуйя.

Les anges Te servent avec révérence, * et les voix incessantes de toutes les forces célestes se livrent à toi, * Toute-Pure Mère de Dieu, * nous te prions ardemment, Ô Souveraine: * que la grâce divine soit sur la juste icône de Toi, Souveraine, * rayonnante de gloire * et descende sur tous * pour que nous criions à Dieu : Alléluia.

Tropeaire de la Domition, ton 1

[V' rojdiestvié] В рождестве девство сохранила еси,* во успении мира не оставила еси, Богородице,* преставилася еси к животу,* Мати сущи Живота,* и молитвами Твоими избавляеши от смерти души наша.

Dans ton enfantement tu as gardé la virginité,* dans ta Dormition tu n'as pas quitté le monde, ô Mère de Dieu: * tu as rejoint la Source de la vie, * toi qui conçus le Dieu vivant * et qui de la mort délivres nos âmes par tes prières.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit .../

KONDAKION du Dimanche, ton 3

[Voskriessil' ĩeci dniés] Воскресл еси днесь из гроба, Щедре,* и нас возвел еси от врат смертных;* днесь Адам ликует, и радуется Ева,* вкупе же и пророцы с патриархи воспевают непрестанно* Божественную державу власти Твоея.

Tu es ressuscité aujourd'hui du tombeau, ô Miséricordieux, * et Tu nous as écartés des portes de la mort. * Aujourd'hui Adam exulte et Ève se réjouit ; * avec eux prophètes et patriarches ne cessent de chanter * la force divine de ta puissance.

Kondakion de la Dormition, ton 2

[V' molitvach'] В молитвах Неусыпающую Богородицу* и в предстательствах непреложное упование* гроб и умерщвление не удержаста:* якоже бо Живота Матерь* к животу престаи* во утробу Вселившийся приснодевственную.

La Mère de Dieu qui jamais ne se lasse d'intercéder pour nous * et dont la protection ne pouvait cesser d'être notre espérance * ne se laissa vaincre par la mort ni le tombeau, * puisqu'elle est la Mère de la Vie et qu'elle a rejoint la Source de la vie: * celui qui demeura dans son sein virginal.

... Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

KONDAKION de Notre Dame Souveraine ton 8

[Izbrannoï ot vsiech] Избранной от всех родов Заступнице рода христианского, * покровом Своей благодати покрывающей страну нашу православную, * благодарственные пения приносим Ти, Владычице, * о явлении нам чудных иконы Твоей Державная. * Ты же, ико Всемиловитая Заступница всех, с верою к Тебе притекающих, * от всяких нас бед свободы, да зовем Ти: * радуйся, Матерь Божия Державная, * Заступнице Усердная рода христианского.

Choisie parmi toutes pour être l'Intercesseur du peuple chrétien, * couvrant de Sa Bonté notre pays orthodoxe, * nous t'apportons cette action de grâce, Ô Reine, * pour la manifestation de ton icône miraculeuse de Toi Souveraine. * Et toi, miséricordieuse Gardienne de tous, avec une foi inflexible, nous faisons appel à toi: * Nous te rendons grâce, Souveraine Mère de Dieu, * dévouée Médiatrice du peuple chrétien.

Prokiménon, TON 3 :

[Viélitchit doucha moïa gospoda] Величит душа Моя Господа, и возрадовася дух Мой о Бозе Спасе Моем.

Стих: Яко призре на смирение рабы Своея, се бо отныне ублажат Мя вси роди.

Вместо «Достойно»/ A la place de « Il est digne »

[Angeli, Uslíenié] Ангели, Успение Пречистыя
видевше, удивишася, како Дева восходит от
земли на Небо.

Побеждаются естества уставы, в Тебе, Дево
Чистая: девствует бо Рождество, и живот
предобручает смерть: по Рождестве Дева, и
по смерти жива, спасаеши присно,
Богородице, наследие Твое.

Lorsqu'ils virent la Dormition * de la toute
sainte et immaculée, * les Anges furent
émerveillés, * admirant que la Vierge pût
monter * de la terre jusqu'aux cieux. La nature
et ses lois * par ton mystère sont dépassées, *
Vierge toute-sainte: * tu restes vierge en ton
enfantement * et ta mort est le prélude qui
annonce la vie; * toujours vierge après
l'enfantement * et vivante encore après la
mort, * garde pour toujours sous ta protection
* ton héritage, ô Mère de Dieu.